

Beknopte informatie over Bijbelvertalingen in Farsi

Er zijn vertalingen die begrijpelijk zijn voor hen die niet vertrouwd zijn met de Bijbel. In die vertalingen probeert men kerkelijk jargon te voorkomen en vertaalt men soms vrijer om de bedoeling beter over te laten komen. Wanneer er echter Bijbelstudie wordt gedaan, kan het beter zijn een vertaling te kiezen die mogelijk wat moeilijker is, maar ook dichter aansluit op de grondtekst. Vooral bij het gezamenlijk Bijbelstudie doen van Nederlands en Farsi sprekende christenen is het belangrijk te letten op vergelijkbare vertalingen.

De New Millennium vertaling (NMV, tardjama hazaara)

Deze vertaling wordt zeer gewaardeerd onder Iraanse en Afghaanse christenen. Het gaat in feite om een herziening van de oude 'ELAM vertaling' (*Persian Old Version – POV*, uit 1895). Men blijft dicht bij de grondtekst en voegt hier en daar verklarende voetnoten toe. Elam Ministries, die de Bijbel vertaalde en uitgeeft, kwam in 2014 klaar met de vertaling van de complete Bijbel. We kunnen deze Millennium vertaling enigszins vergelijken met de Herziene Statenvertaling (HSV).

De Tafsari vertaling (Kitab Muqaddas, tardjama tafsari)

Deze verklarende (*tafsari*) vertaling is geschikt voor Iraniërs en Afghanen die voor het eerst de Bijbel lezen. Het is een begrijpelijke vertaling voor hen die niet vertrouwd zijn met de taal van de Bijbel. In vergelijking met de Millennium vertaling wijkt deze vertaling hier en daar meer af van de grondtekst, waardoor hij voor Bijbelstudie minder geschikt is.

Today's Persian version (TPV)

Deze vertaling is te vergelijken met de NBG '51 vertaling en zit tussen de Tafsari vertaling en de oude ELAM vertaling in.